

新课标·英汉对照课外名著必读（提高版）



# *Pride & Prejudice*

Jane Austen



## 傲慢与偏见

【英】珍妮·奥斯汀 ● 著

新课标·英汉对照课外名著必读(提高版)

# 傲慢与偏见(节选)

*Pride and Prejudice*

*Jane Austen*

[英]珍妮·奥斯汀 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯  
封面设计:尚升广告

新课标  
英汉对照课外名著必读(提高版)  
饶晓红 编译

---

北方妇女儿童出版社出版发行  
北京海德印务有限公司印刷

---

开本:850×1168mm 1/32 印张:119 字数:2200千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2113-5/G·1296

定价:299.00元(全14册)

## 内 容 简 介

《傲慢与偏见》是英国著名女作家珍妮·奥斯汀(Jane Austen,) (1775—1817 年)的代表作。主要讲述了一对青年男女,因一方的傲慢与另一方的偏见而相互误会的爱情故事。作者通过描写有钱、有闲阶级恬静舒适的田园生活以及绅士淑女的爱情与婚姻,描绘出一幅 18 世纪英国乡镇日常生活情景长卷。

小说语言清新流畅,充满机智,情节曲折,富有戏剧性,是一部不可多得的佳作。

## CONTENT

<b>VOLUME 1</b> .....	( 1 )
CHAPTER 1 .....	( 1 )
CHAPTER 3 .....	( 8 )
CHAPTER 6 .....	(17)
CHAPTER 9 .....	(29)
CHAPTER 10 .....	(43)
CHAPTER 11 .....	(61)
CHAPTER 18 .....	(71)
<b>VOLUME 2</b> .....	(110)
CHAPTER 2 .....	(110)
CHAPTER 8 .....	(115)
CHAPTER 9 .....	(122)
CHAPTER 11 .....	(134)
<b>VOLUME 3</b> .....	(150)
CHAPTER 1 .....	(150)
CHAPTER 11 .....	(160)
CHAPTER 14 .....	(170)
CHAPTER 16 .....	(192)

## 目 录

<b>第一卷</b> .....	( 1 )
第一章 .....	( 1 )
第三章 .....	( 8 )
第六章 .....	(17)
第九章 .....	(29)
第十章 .....	(43)
第十一章 .....	(61)
第十八章 .....	(71)
<b>第二卷</b> .....	(110)
第二章 .....	(110)
第八章 .....	(115)
第九章 .....	(122)
第十一章 .....	(134)
<b>第三卷</b> .....	(150)
第一章 .....	(150)
第十一章 .....	(160)
第十四章 .....	(170)
第十六章 .....	(192)

## VOLUME 1

### CHAPTER 1

IT is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

...

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is lent at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

...

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who

## 第一卷

### 第一章

这是一条为世人普遍承认的真理：有钱财的单身汉，就必须娶一位妻子。

.....

"亲爱的班纳特先生，"有一天，他妻子说，"你听说了吗？尼日斐花园终于租给别人了。"

班纳特先生告诉他没有听说过。

.....

"这的确是真的，"她说，由于龙太太刚刚到这里来过，把所有有关的都告诉了我。

班纳特先生没反应。

"你难道不想知道谁租的

has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! single, my dear, to be

吗?"他妻子不耐烦地叫了起来。

"你要是愿意告诉我,那我就听一听。"

这句话足以鼓励交谈者说下去。

"没事吧?亲爱的,你应该知道,龙太太说租下尼日斐花园的是一个有钱的青年人,来自英格兰北部。星期一那天,他坐着一辆四匹马的大轿车来看房子,感觉非常满意,马上就 and 莫里斯先生谈好了,他要在'迷迦勒'节以前搬过来,下周末,他的几个仆人就会住进来。"

"他叫什么名字"

"彬格莱。"

"成家了吗?或者是单身一个人?"

"噢,是个单身汉,亲爱的,

sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for, as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

"My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters,

这是肯定的! 一个有钱的单身汉;一年有四五千镑的收入,对我们的姑娘来说是非常好的一件事啊!"

"怎么这样? 与孩子们有什么关系?"

"亲爱的班纳特先生,"妻子答道,"你怎么这么烦! 你应该知道我正考虑他和我们的一个孩子结婚。"

"我认为没有那个。你领着孩子们去就行了,要么你干脆让她们自己去,也许那样可能更好些,因为你和孩子们中任何一个一样美丽,也许,彬格莱先生最欣赏你。"

"亲爱的,你真会拍马屁。以前当然自有我的迷人的地方,现在我可不敢再说有什么吸引人的地方了。如果一个女人有了五个长大了的女儿,就不应该



she ought to give over thinking of her own beauty."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not."

"You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his

再想到自己的美啦。"

"这么说来,一个女人,往往没有不衰的姿色可想喽。"

"但是,亲爱的,当彬格莱先生搬到我们附近住,你一定要去看看他"。

"实话跟你说,那不是我的应该做的事。"

"但是考虑一下你的女儿们呀。你只要想一想,对她们中的一个来讲会是一种怎样的豪宅。威廉爵士和卢卡斯太太早已决定要去拜访他,肯定也怀有这种想法,你知道,他们一般不拜访新邻居的。你的确应该去,因为要使你不去,我们不可能去拜访他。"

"你肯定有些过于小心啦。我敢说,彬格莱先生肯定非常乐意你,我可以写个条子让你带去,让他放心。我衷心地愿意他随便挑选我的一位女儿作他的

marrying which ever he chuses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving her the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have

妻子,但是我必须得多赞扬小丽萃几句。"

"我希望你不要做那样的蠢事,丽萃并不比别的女儿优秀;我肯定,她长相还不及简一半漂亮,她性格却不如丽迪雅一半好。但你老偏向于她。"

"她们都不值得夸赞,"他回答说,"她们与其它的姑娘一样又傻又幼稚。但丽萃确实在反应速度上要强过她们一些。"

"班纳特先生,你怎么能这样污辱你的女儿们呢?你是特意气我让自己高兴吧,你丝毫不关心我脆弱的神经。"

"你错怪我了,亲爱的,我非常体谅你的神经。它们是我的老朋友,至少在近二十年以来,

heard you mention them with consideration these twenty years at least."

"Ah! you do not know what I suffer."

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood."

"It will be no use to us if twenty such should come, since you will not visit them."

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty I will visit them all."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean

我经常听到你郑重其事地讲到它们。"

"啊! 你并不知道我的苦难!"

"不过, 我希望你尽快好起来, 这样你便可以看到, 有非常多每年有四千镑收入的青年人搬来做你的邻居。"

"但那对我们没有一点用处, 如果你不去拜访, 即是搬来二十个也没用。"

"放心吧, 亲爱的, 要是二十个, 我一定全部拜访。"

班纳特先生真是个怪人, 他一方面喜欢插科打诨, 讽刺人, 同时却又非常严肃, 令人难以捉摸, 他的妻子积她二十三年的经验, 也无法摸透他的性格。妻子在这方面是非常容易加以分析的。她是一个智力低下、不学无术、喜怒无常的女人, 当她感到

understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

...

不顺心时,她就认为自己很紧张。她这生的事,就是嫁女儿;一生中的安慰就是串门和打听消息。

.....

## CHAPTER 3

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a Jarge party. Nothing could be

## 第三章

尽管班纳特太太有五个女儿在身旁帮助她向丈夫打听这个问题,但仍不足以弄到任何让人满意的有关彬格莱先生的消息。因此母女六人不停地旁敲侧击,或直截了当地寻问,或巧妙地假想,或离题万里地推测;但是他对她们这一套没有一点感觉。最后迫不得已,只能从邻居卢卡斯太太那弄得第二手消息。她的报道让母女六人心花怒放。威廉爵士对他羡慕不已。他非常年轻,英俊潇洒,为人非常谦虚有礼,更重要的是,他计划请一大帮客人前来参加下次的舞会。没有比这更让人兴奋的事情了。喜欢跳舞是坠入爱河的一个必然过程,大家都强烈地希望去得到彬格莱先生的欢心。

more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

"If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father.

The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining, from an upper window, that he wore a blue coat

“如果我能看到一个女儿在尼日斐花园幸福地成家,”班太太对丈夫说,“但其他几个也结上像这样门当户对的婚姻,那么我这辈子也别无所求了。”

几天之后,彬格莱先生就上门回拜班纳特先生,在他的书房里呆了大概十分钟。他非常希望可以亲眼看见班府几位小姐的美貌,因为他早就久仰于她们的姿色,但是他只见到了父亲。班府的小姐们却比彬先生要幸福得多,因为她们有优势从楼上的窗户中看到 he 穿了一件蓝外套,骑了一匹黑马。

and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation, & c. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was

不久,班府就给彬先生发出了一封宴请信,并且班太太已经打算好了将归功于她持家有道的菜单,但是,彬先生的回信,却使得这顿宴请不得不往后推。因为彬格莱先生有事,必须在第二天进城,所以没办法参加班府这份荣幸的宴请。这件事令班太太非常不安。她无法想象,彬先生才刚刚来到哈福德郡,怎么就有事要进城,并且她开始害怕他是不是经常这样由一个地方到另一个地方地往返不定,不会像应该的那样在尼日斐花园定居下来。卢卡斯太太的话使她的这种恐惧安定了一些,先前彬先生去伦敦只是为一场舞会多找一些人,不久外面就有谣言说彬先生要带十二位小姐和七位绅士来参加舞会。小姐们听说有这样的女宾,不由地大为不安。但是在舞会前一天听说彬

to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a large number of ladies; but were comforted the day before the ball by hearing that, instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the oldest, and another young man.

Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation

先生从伦敦领来的不是十二位，而是六位女士，五个是她的姐姐，一个是表姐妹，因此就心安了。后来，当这群人进入聚会室是，却一共五个人：彬先生，他的两个姐妹，姐姐的丈夫和一个青年人。

彬先生长得很帅气并且很有绅士风度；他带着愉快的笑容，轻松安逸，无做作之态。他的姐妹也都举止文雅，态度落落大方。他的姐夫，赫斯特先生，看上去像一个普通绅士，但是他的朋友达西却马上引起了大家的注目。因为他有高大魁梧的身材，英俊潇洒的外表，高贵的举止。在他进场没有五分钟，有



within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball

关他年薪有一万镑的话马上就广泛地传开了。男宾们都对他的帅气赞叹不已,女士们则高呼,他比彬格莱先生要英俊得多,几乎半个晚上,大家都带着充满极大的羡慕的眼光注视着他,直到他的态度引起厌烦使他不再备受喜欢,大家发现他为人清高,高高在上,不亲易近人。尽管他在德比郡有巨大的家产,仍然无助于他那副难以接受、毫不随和的面孔,同他的朋友相比,他也没什么值得骄傲的。

彬格莱先生不久就熟悉了在场的全部主要人物,他生气勃勃,不骄柔,每一场舞都积极参加,使他气恼的是舞会结束得太快,并且发誓说,他自己要在尼